

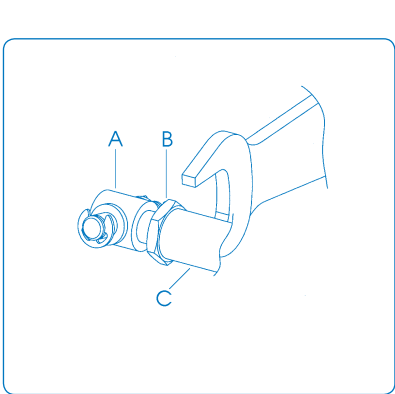
## [Linea D31 FCE]



<b>Window Automation industrY Srl</b> a socio unico
Via C. Bassi, 7/A - 40015 Galliera (BO) - Italy - Tel. +39.051.6169111 - Fax +39.051.6169199
info@way-srl.com - www.way-srl.com

- Prima di intraprendere qualsiasi operazione di installazione o di collegamento elettrico si raccomanda di leggere con estrema attenzione anche il foglio delle Avvertenze Generali.
- Avant embarqing on any installation or wiring operations, also read the General Warnings sheet very carefully.
- Avant d'entreprendre une opération d'installation ou de branchement électrique quelconque, il est recommandé de lire très attentivement également la notice des Recommandations Générales.
- Es wird empfohlen, auch das Blatt der Allgemeinen Hinweise sehr aufmerksam zu lesen, bevor mit der Durchführung der Arbeiten für die Installation oder den elektrischen Anschluss begonnen wird.
- Antes de iniciar cualquier operación de instalación o de conexión eléctrica, lean atentamente también la hoja de las Advertencias Generales.
- Antes de iniciar cualquier trabalho de instalação ou de ligação eléctrica aconselha-se também a leitura com muita atenção da folha de Advertências Gerais.
- Alvorens de apparaten te installeren en/of aan te sluiten wordt aanbevolen het blad met de algemene waarschuwingen met de grootste aandacht te lezen.
- Mielőtt befejezna bármilyen felszerelési, vagy elektromos csatlakoztatási műveletbe, azt javasoljuk, nagyon figyelmesen olvassa el az Általános tanácsok lapot is.
- Preden se lotite kakršnega koli opravila v zvezi z nameščanjem ali vzpostavljanjem električne povezave priporočamo, da si pazljivo preberete tudi list s Splošnimi opozorili.
- Před provedením jakékoli operace související s instalací nebo elektrickým zapojením zařízení si velmi pečlivě přečtěte také část obsahující Obecná upozornění.
- Προτού ξεκινήσετε οποιαδήποτε ενέργεια εγκατάστασης ή ηλεκτρικής σύνδεσης ανατρέχετε η ανάρθρωση και του φύλλου Γενικών Προειδοποιήσεων με τη μέγιστη προσοχή.
- قبل البدء في أية عملية التركيب أو التوصيل الكهربائي، ننصح بقراءة أيضا ورقة التحذيرات العامة بعناية فائقة.

<ul style="list-style-type: none"><li>Descrizione montaggio su finestra a sporgere e cupole.</li> <li>Fitting to top-hung windows and dome windows.</li> <li>Description du montage sur des fenêtres en saillie et sur des coupôles d'éclairage.</li> <li>Anleitung zur Montage auf Klapp- und Kuppelfenstern.</li> <li>Descripción montaje en ventanas de bastidor abatible y cúpulas.</li> <li>Descrição da montagem em janelas projectantes e cúpulas.</li> <li>Beschrijving van de montage op naar buiten openende ramen en koepelramen.</li> <li>Az emelkedően felnyíló ablakokra és a kupolákra történő felszerelés leírása.</li> <li>Opis montaže na značne na izpolasta okna.</li> <li>Popis montaže na výkvná okna a sférsní kopule.</li> <li>Περιγραφή τοποθέτησης σε Παράθυρα Προεξοχής και θόλους.</li></ul>	
<ul style="list-style-type: none"><li>تركيب الفتح على النوافذ البارزة والتي على شكل قبة.</li></ul>	

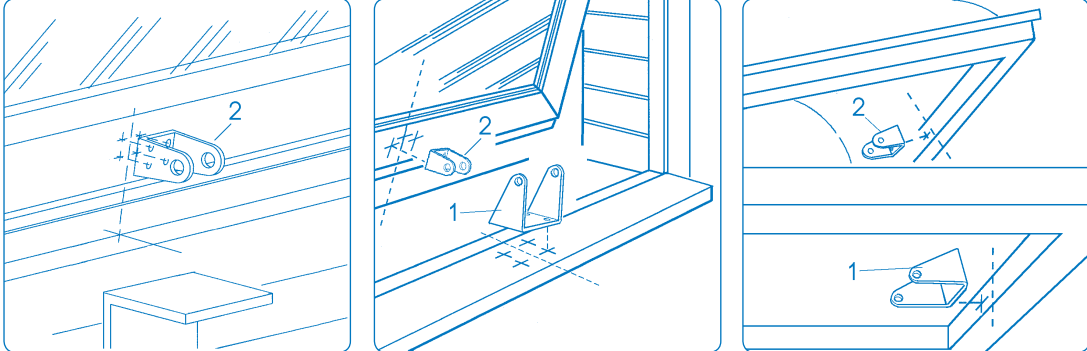


- Portare la testina superiore "A" a metà della corsa di registrazione procedendo come segue: allentare il dado "B" per mezzo di apposita chiave. Ruotare la testina in senso orario o antiorario, fino a trovare la posizione desiderata, tenendo fermo l'albero di "C" Serrare il dado "B".

- Place upper head "A" in the middle of its travel distance following these directions: loosen nut "B" using an appropriate spanner. Turn the head clockwise or anti-clockwise until it reaches the desired position while holding shaft "C" still. Tighten nut "B".
- Mettre la tête supérieure "A" à la mi-course de réglage, en agissant comme suit : desserrer l'écrou «B» moyennant une clé prévue à cet effet. Tourner la tête dans le sens des aiguilles d'une montre ou dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre, jusqu'à trouver la position souhaitée, en bloquant l'arbre «C». Serrer l'écrou «B».

- Den vorderen Kopf "A" in die Mitte des Einstellhubs bringen und dabei wie folgt vorgehen: die Mutter "B" mit einem entsprechenden Schlüssel lockern. Den Kopf im oder entgegen dem Uhrzeigersinn drehen, bis die gewünschte Position gefunden ist. Dabei sollte die Welle „C“ mit einem geeigneten Schlüssel festgehalten werden. Die Mutter "B" anziehen.
- Coloquen el cabezal superior "A" a mitad de su carrera de regulación, actuando como sigue: aflojen la tuerca "B" mediante la llave correspondiente. Giren el cabezal a la derecha o a la izquierda hasta encontrar la posición deseada, manteniendo sujeto el árbol "C. Aprieten la tuerca "B".
- Levar a cabeça superior "A" a meio do percurso de regulção, procedendo do seguinte modo: desapertar a porca "B" com a respectiva chave. Rodar a cabeça no sentido dos ponteiros do relógio ou inverso, até encontrar a posição desejada, mantendo firme o veio "C" Apertar a porca "B".
- Breng het bovenste geleideblokje 'A' op de helft van de instelafstand door als volgt te werk te gaan: draai de moer 'B' met behulp van een geschikte sleutel los. Draai het geleideblokje met de klok mee of tegen de klok in totdat de gewenste stand is bereikt. Houd hierbij de as 'C' vast. Haal de moer 'B' aan.
- Helyezze el az "A" felső fejet a beállítási menet felénel a következő módon: lazítsa ki a «B» anyát a megfelelő kulcs segítségével. Fordítsa el a fejet az óramutató járásával megegyező, vagy azzal ellentétes irányban, amíg meg nem találja a kívánt helyzetet, szilárdan tartva a "C" tengelyt Húzza szorosra a "B" anyát.
- Pomaknite zgornjo glavicu "A" do polovice nastavitvenege hoda in razvaljite, kot je opisano v nadaljevanju: odvijte matico "B" z ustreznim ključem. Obrnite glavicu v smeri urinega kazalca ali v obratni smeri, dokler ne boste našli želenega položaja, trdno primate os "C" in privijte vijak "B".
- Přesuňte horní hlavu „A“ do poloviny dráhy seřízení následujícím postupem: povolte matici „B“ prostřednictvím příslušného klíče. Otočte hlavu ve směru pohybu hodinových ručiček, dokud nebude v požadované poloze, a držte přitom hřídel „C“ tak, aby se nehybal. Dotáhněte matici „B“.
- Φέρατε την άνω κεφαλή "Α" στο ήμισυ της ρυθμιστικής πορείας προβαίνοντας ως εξής: χαλαρώσατε το παξιμάδι "Β" με το ειδικό κλειδί. Περιστρέψετε τη κεφαλή δεξιά ή αριστερά, έως ότου βρεθεί η επιθυμητή θέση, κρατώντας σταθερά τον άξονα "C". Σφίξιατε το παξιμάδι "Β"

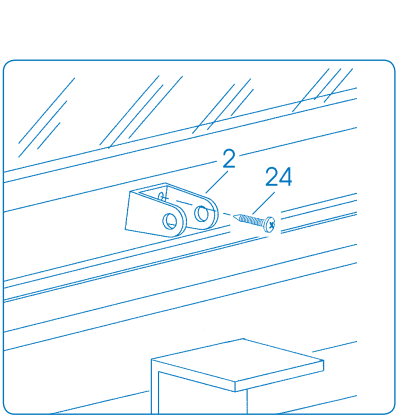
ضع الرأس العليا «A» في منتصف مجرى السريان كما يلي:
قلك الصمولة «B» بواسطة المفتاح الخاص.
قم بلف الرأس في اتجاه عقارب الساعة أو عكسها، حتى الحصول على الوضع الذي تريده، مع الحفاظ على ثبات عمود المحرك «C». ثم ألق الصمولة «B»



- Individuare e tracciare la mezzeria del serramento e del telaio fisso. Tracciare i fori di fissaggio riferendosi alle staffe in dotazione. Eseguire i fori sul serramento e sul bancale (o telaio) usando punte appropriate, per poter montare la staffa attacco anteriore (2) e la staffa supporto motore (1).
- Locate and mark the centre line of the window and fixed frame. Mark the fixing holes referring to the brackets supplied. Drill the holes on the window and sill (or frame) using appropriate bits, so as to be able to mount the front bracket attachment (2) and motor bracket (1).
- Localiser et tracer la ligne médiane de la menuiserie et du bâti fixe. Tracer les trous de fixation, en se référant aux brides dont la machine est équipée. Trouer la menuiserie et la palette (ou bâti), en utilisant les pointes appropriées, pour pouvoir monter la bride de raccord avant (2) et la bride de support moteur (1).
- Die Mittellinie des Fensters und der Zarge ermitteln und anzeichnen. Die Befestigungsbohrungen anhand der zur Ausstattung gehörenden Konsolen vorzeichnen. Die Bohrungen am Fenster und am Fensterbrett (oder auf der Zarge) unter Verwendung geeigneter Bohrspitzen (2) ausführen, damit die Vorderanschlusskonsole und die Motorhaltekonsole (1) montiert werden können.
- Encuentren y tracen con un lápiz la línea de centro del cerramiento y del marco fijo. Tracen los orificios de fijación tomando como referencia las abrazaderas suministradas. Realicen los orificios en el cerramiento y en la base (o bastidor) usando las brocas adecuadas para poder montar la abrazadera empalme delantero (2) y la abrazadera soporte motor (1).
- Determinar e traçar o centro da janela e do caixilho fixo. Traçar os furos de fixação fazendo referência à chapas fornecidas. Efectuar os furos na janela e no parapeito (ou caixilho) usando brocas adequadas, para poder montar a chapa de fixação frontal (2) e a chapa de suporte do motor (1).
- Bepaal de middellijn van het raam en het kozijn en maak een teken. Teken de bevestigingsgaten, waarbij u de bijgeleverde beugels als uitgangspunt gebruikt. Boor de gaten met geschikte boorpunten in het raam en de vensterbank (of kozijn) om de voorste bevestigingsbeugel (2) en de steunbeugel van de motor (1) te kunnen monteren.
- Állapítsa meg, és rajzolja fel az ablak és a rögzített ablakkeret felezővonalát. Rajzolja fel a rögzítési lyukakat a készletben levő konzolokat használva viszonyítási pontként. Készítse el a furatokat megfelelő fúrfejeket használataival az ablakon és az ablakdeszkán (vagy ablakkereten), hogy felszerelhesse az első konzolt (2) és a motor tartó konzolt (1).
- Izmerite in začrtajte središčno okenskega podboja in okvirja. Označite točke za vrtnanje utorov, pri čemer si pomagajte s priloženimi oporniki. Zavrtajte utore v okvir in v polico (ali v podboj) s pomočjo ustreznih svredrov, da boste lahko pritrtili prednji del zaklepa (2) in nosilec motorja (1).
- Identifikujte a vyznačte osy otevíracího uzávěru a pevného rámu. Vyznačte upevňovací otvory podle konzol z příslušenství. Zrealizujte otvory na otevíracím uzávěru a na pracovním stole (nebo na rámu) s použitím vhodných vrtáků kvůli montáži konzoly předního úchytu (2) a nosné konzoly motoru (1).
- Επισημάτε και χαραχτεί τη μέση γραμμή κοψίματος και σταθερό πλαίσιο. Χαραχτεί τις οπές στερέωσης με αναφορά στους βραχίονες στήριξης που προμηθεύονται. Εκτελέιτε τις οπές στο κοψίμα και στην κλίνη (ή πλαίσιο) με χρήση ειδικών ακμών, για την τοποθέτηση του εμπρόσθιου βραχίονα υποδοχής (2) και το βραχίονα στήριξης κινητήρα (1).

- قم بتحديد وضع علامة عند منتصف وحدة الإغلاق والهيكل الثابت. علم مكان ثقب وحدات التثبيت بالرجوع إلى ركب التثبيت المرفق. قم بعمل الثقوب على وحدة الإغلاق و على (أو الهيكل) باستخدام المقاب الخاص بذلك. كي تستطيع تركيب ركب التعليق الأمامي (2) و ركب تثبيت دعامة المحرك (1)
- Izmerite in začrtajte središčno okenskega podboja in okvirja. Označite točke za vrtnanje utorov, pri čemer si pomagajte s priloženimi oporniki. Zavrtajte utore v okvir in v polico (ali v podboj) s pomočjo ustreznih svredrov, da boste lahko pritrtili prednji del zaklepa (2) in nosilec motorja (1).
- Identifikujte a vyznačte osy otevíracího uzávěru a pevného rámu. Vyznačte upevňovací otvory podle konzol z příslušenství. Zrealizujte otvory na otevíracím uzávěru a na pracovním stole (nebo na rámu) s použitím vhodných vrtáků kvůli montáži konzoly předního úchytu (2) a nosné konzoly motoru (1).

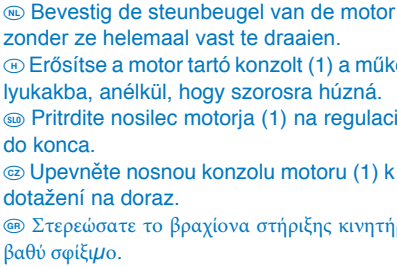
- Επισημάτε και χαραχτεί τη μέση γραμμή κοψίματος και σταθερό πλαίσιο. Χαραχτεί τις οπές στερέωσης με αναφορά στους βραχίονες στήριξης που προμηθεύονται. Εκτελέιτε τις οπές στο κοψίμα και στην κλίνη (ή πλαίσιο) με χρήση ειδικών ακμών, για την τοποθέτηση του εμπρόσθιου βραχίονα υποδοχής (2) και το βραχίονα στήριξης κινητήρα (1).
- قم بتحديد وضع علامة عند منتصف وحدة الإغلاق والهيكل الثابت. علم مكان ثقب وحدات التثبيت بالرجوع إلى ركب التثبيت المرفق. قم بعمل الثقوب على وحدة الإغلاق و على (أو الهيكل) باستخدام المقاب الخاص بذلك. كي تستطيع تركيب ركب التعليق الأمامي (2) و ركب تثبيت دعامة المحرك (1)



- Fissare la staffa attacco anteriore (2) al serramento e serrare a fondo le viti (24) non in dotazione.
- Fix front bracket (2) to the window and tighten the screws (24) (not supplied) completely.
- Fixer la bride de raccordement avant (2) à la menuiserie sans serrer à fond les vis (24) (non fournies).
- Die Vorderanschlusskonsole (2) am Fenster anbringen, und die Schrauben (24) (nicht in der Ausstattung mitgeliefert) fest anziehen.
- Sujeten la abrazadera empalme delantero (2) al cerramiento y aprieten fuertemente los tornillos (24) no suministrados.
- Fixar a chapa de fixação frontal (2) ao caixilho e apertar a fundo os parafusos (24) não fornecidos).
- Rögzítse az előlső rögzítő kengyelét (2) a nyílászáróhoz, úgy, hogy a csavarokat (24) külön kell beszerezni) teljesen szorosra húzza.
- Den Antrieb auf seiner Achse verschieben, um einen ausreichenden Druck auf die Fensterdrüchungen ausüben zu können. Die Befestigungsbohrungen auf der Zarge anhand der zur Ausstattung gehörende Motorhaltekonsole (1) vorzeichnen.

- Desplacen el servomotor a lo largo de su eje para poder ejercitar una suficiente presión sobre la guarnición del cerramiento. Tracen los oficios de sujeción en el bastidor tomando como referencia la abrazadera soporte motor (1) suministrada.
- Deslocar o actuator ao longo do seu eixo para poder exercer uma pressão suficiente na junta do caixilho. Marcar os furos de fixação no quadro com o auxílio da chapa de suporte do motor (1) fornecida.

- Mozdítsa el a működtető szerkezetet a tengelyének mentén, hogy elegendő nyomást tudjon gyakorolni az ablaktömítésre. Rajzolja fel a keretre a rögzítési lyukakat a készletben levő motor tartó kengyelét (1) használva viszonyítási pontként.
- Schuf de actuator langs zijn as om voldoende druk op de pakking van het raam uit te kunnen oefenen. Teken de bevestigingsgaten op het kozijn, waarbij u de bijgeleverde steunbeugel van de motor (1) als uitgangspunt gebruikt.
- Pomaknite regulacijski mehanizem vzdolž njegove osi, da bo zadostno pritisnil na tesnila zaklepa. Označite mesto za luknje na okvirju, pri čemer vzemite za orientoacjo opornik (1), priložen k oporni.
- Přesuňte ovládací mechanismus podél jeho osy, abyste mohli vyvinout dostatečný tlak na těsnění okna. Vyznačte si upevňovací otvory na rámu a jako referenční materiál použijte dodány držák motoru (1).
- Μετακινήσατε τον εφάρμοστρα κατά μήκος του άξονα του για να εξασκήται επαρκή πίεση στο Παρέμβυσμα του κοψίματος. Χαραχτεί τις οπές στερέωσης στο πλαίσιο με αναφορά στο άγκιστρο στήριξης του κινητήρα (1) που προμηθεύεται.
- قم بإزاحة محرك التبدیل على امتداد محوره حتى يمكنه القيام بالضغط الكافي على الإطار المطاطية ل وحدة الإغلاق. قم بتثبيت دعامة وحدة الإغلاق (1) مع التثبيت الموجودة على التسميع مستمتين بركاب دعم الموتور (1) الملحق بالجهاز.



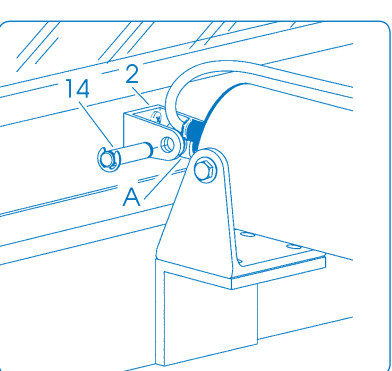
- Desplacen el servomotor a lo largo de su eje de actuator door de twee schroeven (7) in de gaten aan te draaien zonder ze helemaal vast te draaien.
- Erősítse a motor tartó konzolt (1) a működtető szerkezethez, úgy, hogy a két csavart (7) becsavarozza a megfelelő lyukakba, anélkül, hogy szorosra húzná.
- Pritrdite nosilec motorja (1) na regulacijski mehanizem in privijte vijaka (7) v ustrezna utora, ne da bi ju privijačili do konca.

- Upevněte nosnou konzolu motoru (1) k akčnímu členu zašroubováním dvou šroubů (7) do příslušných otvorů bez dotažení na doraz.
- Στερεώσατε το βραχίονα στήριξης κινητήρα (1) στον εφάρμοστρα βιδώνοντας τις δύο βίδες (7) στις ειδικές οπές χωρίς βαθύ σφίξιμο.
- ثبت ركب دعامة المحرك (1) بمحرك التبدیل لصف لفة مسماري (7) في الثقوب الخاصة دون أن تحكم لإغلاقهم.

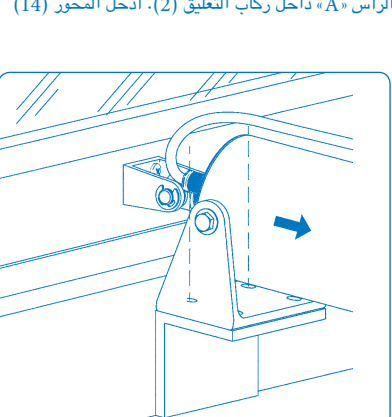
- Con apposita pinza togliere un seeger (13) dalla sede sul perno (14) in testa allo stelo dell'attuatore e sfilare il perno stesso.
- Using appropriate pliers, remove a snap ring (13) from its seat on the pin (14) at the end of the actuator rod and remove the pin.
- A l'aide d'une pince appropriée enlever le circlip (13) du logement sur le pivot (14) en tête de la tige du vérin et retirer le pivot en question.
- Mit einer Zange den Seegerring (13) aus der Aufnahme auf dem Bolzen (14) an der Spitze des Antriebschafts entfernen und den Bolzen herausziehen.
- Con una pinza adecuada pinza quiten un anillo seeger (13) de su alojamiento en el perno (14) ubicado en la cabeza del vástago del servomotor y extraigan el perno.
- Com um alicate, retirem um anel seeger (13) da sua base no perno (14) na cabeça do êmbolo do actuator e desenfira o perno.

- Verwijder de seegerring (13) met de speciale tang uit zijn beuzing op de pen (14) op de kop van de steel van de actuator en haal de pen zelf weg.

- Mgfelelő fogóval távolítsa el a működtető szerkezet rúdjának tetején található csapón (14) levő helyéről a seeger gyűrűt (13), és húzza ki a csapot.
- S kleščami izvelcite blokimo podložko (13) iz njenega ležišča v zatiču (14) na glavi iztegljivega držala regulacijskega mehanizma in snemite tudi sam zatič.
- Příslušnými kleščími vyjměte pojistný kroužek (13) z uložení na čepu (14) v hlavě dířku akčního členu a vyvlečte samotný čep.
- Με ειδική Πέννα αφαιρέσατε ένα Seeger (13) από την έδρα στον Πείρο (14) στην κεφαλή του άξονα του εφάρμοστρα και τραβήξτε το Πείρο.
- قم بزع إحدى حلقات الواسات (13) بواسطة ملقط من قاعدة المحور (14) الموجود في رأس دعامة محرك التبدیل و أخرج المحور نفسه.



- Con el cerramiento cerrado y el servomotor a fin de carrera (cerrado), coloquen el bloque de modo que el cabezal "A" entre en la abrazadera de empalme (2). Introduzcan el perno (14) sin anillo seeger.
- Com a janela fechada e o actuator no fim do percurso (fechado), colocar tudo de modo que a cabeça "A" se introduza no interior da chapa de fixação (2). Introduzir o perno (14) sem anel seeger.
- Met een gesloten raam en de actuator bij de eindschakelaar (gesloten) dient u het geheel zodanig te plaatsen dat het geleideblokje 'A' in de bevestigingsbeugel (2) komt. Plaats de pen (14) zonder seegerring.
- Zárt ablak és végállásban levő (zárt) működtető szerkezet mellett az egészét úgy helyezze el, hogy a «A» fej a rögzítő konzolt (2) belső részébe illeszkedjen. Illessze helyére a csapot (14) seeger nélkül.
- Ko je okno zaprto in regulacijski mehanizem v končnem (zaprtem) položaju, namestite vse skupaj tako, da bo glavicu "A" vstavljena znotraj zaklepa (2). Vstavite zatič (14), vendar brez blokirne podložke.
- Se zavřeným otevíracím uzávěrem a s akčním členem v končném poloze (zavřeným) umístěte vše tak, aby hlava „A“ zapadla dovnitř konzoly úchytu (2). Zasuňte čep (14) bez pojistného kroužku.
- Με κλειστό κοψίμμα και εφάρμοστρα σε τέρμα Πορείας (κλειστό), τοποθετήσατε το σύνολο ώστε η κεφαλή "Α" εισαχθεί στο βραχίονα υποδοχής (2). Εισάγετε τον Πείρο (14) χωρίς seeger.
- مع وحدة الإغلاق و محرك التبدیل عند نهاية المحرى (مغلق)، قم بوضعهم جميعاً بطريقة تجعل الرأس «A» داخل ركب التعليق (2). أدخل المحور (14) بدون حلقات الواسات.



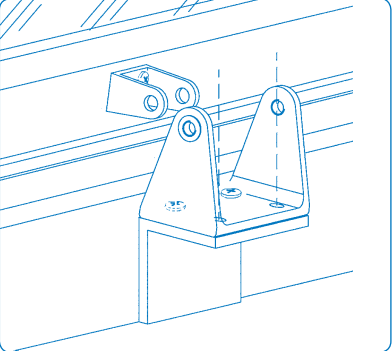
- Spostare l'attuatore lungo il proprio asse per poter esercitare una sufficiente pressione sulla guarnizione del serramento. Tracciare i fori di fissaggio sul telaio riferendosi alla staffa supporto motore (1) in dotazione.
- Move the actuator along its axis so that sufficient pressure is exerted on the window seal. Mark the fixing holes on the frame referring to the motor support bracket (1) supplied.
- Déplacer le vérin le long de son propre axe pour pouvoir exercer une pression suffisante sur le joint de la menuiserie. Tracer les trous de fixation sur le bâti, en se référant à la bride de support moteur (1), dont la machine est équipée.
- Den Antrieb auf seiner Achse verschieben, um einen ausreichenden Druck auf die Fensterdrüchungen ausüben zu können. Die Befestigungsbohrungen auf der Zarge anhand der zur Ausstattung gehörende Motorhaltekonsole (1) vorzeichnen.
- Desplacen el servomotor a lo largo de su eje para poder ejercitar una suficiente presión sobre la guarnición del cerramiento. Tracen los oficios de sujeción en el bastidor tomando como referencia la abrazadera soporte motor (1) suministrada.
- Deslocar o actuator ao longo do seu eixo para poder exercer uma pressão suficiente na junta do caixilho. Marcar os furos de fixação no quadro com o auxílio da chapa de suporte do motor (1) fornecida.
- Mozdítsa el a működtető szerkezetet a tengelyének mentén, hogy elegendő nyomást tudjon gyakorolni az ablaktömítésre. Rajzolja fel a keretre a rögzítési lyukakat a készletben levő motor tartó kengyelét (1) használva viszonyítási pontként.
- Schuf de actuator langs zijn as om voldoende druk op de pakking van het raam uit te kunnen oefenen. Teken de bevestigingsgaten op het kozijn, waarbij u de bijgeleverde steunbeugel van de motor (1) als uitgangspunt gebruikt.
- Pomaknite regulacijski mehanizem vzdolž njegove osi, da bo zadostno pritisnil na tesnila zaklepa. Označite mesto za luknje na okvirju, pri čemer vzemite za orientoacjo opornik (1), priložen k oporni.
- Přesuňte ovládací mechanismus podél jeho osy, abyste mohli vyvinout dostatečný tlak na těsnění okna. Vyznačte si upevňovací otvory na rámu a jako referenční materiál použijte dodány držák motoru (1).
- Μετακινήσατε τον εφάρμοστρα κατά μήκος του άξονα του για να εξασκήται επαρκή πίεση στο Παρέμβυσμα του κοψίματος. Χαραχτεί τις οπές στερέωσης στο πλαίσιο με αναφορά στο άγκιστρο στήριξης του κινητήρα (1) που προμηθεύεται.

قم بإزاحة محرك التبدیل على امتداد محوره حتى يمكنه القيام بالضغط الكافي على الإطار المطاطية ل وحدة الإغلاق. قم بتثبيت دعامة وحدة الإغلاق (1) مع التثبيت الموجودة على التسميع مستمتين بركاب دعم الموتور (1) الملحق بالجهاز.

- Rimuovere l'attuatore dalla staffa attacco anteriore togliendo il perno (14) e, successivamente rimuovete la staffa supporto motore dall'attuatore svitando le viti (7).
- Remove the actuator from the front bracket by taking out the pin (14) and then remove the motor bracket from the actuator by loosening screws (7).
- Retirer le vérin de la bride de raccord avant, en enlevant l'écrou (14) et successivement retirer la bride de support moteur du vérin, en desserrant les vis (7).
- Den Antrieb durch Entfernen des Bolzens (14) von der Vorderanschlusskonsole entfernen, und anschließend die Motorhaltekonsole durch Lösen der Schrauben (7) vom Antrieb abnehmen.
- Quiten el servomotor de la abrazadera empalme delantero quitando el perno (14) y, luego, quiten la abrazadera de soporte motor del servomotor desenroscando los tornillos (7).

- Retirar o actuator da chapa de fixação frontal retirando o perno (14) e, depois, retirar a chapa de suporte do motor do actuator desapertando os parafusos (7).
- Verwijder de actuator van de voorste bevestigingsbeugel door de pen (14) te verwijderen en verwijder vervolgens de steunbeugel van de motor van de actuator door de schroeven (7) los te draaien.
- Távolítsa el a működtető szerkezetet az előlső rögzítő konzolról úgy, hogy kivesszi a csapot (14) majd ezt követően eltávolítja a motor tartó konzolt a működtető szerkezetről a csavarok (7) kicsavarozásával.
- Odstranite regulacijskega mehanizem iz prednjega zaklepa in izvelcite zatič (14), zatem pa odstranite tudi nosilec motorja z regulacijskega mehanizma, tako da odvijete vijake (7).
- Odmontujte akční člen z konzoly předního úchytu demontáží čepu (14) a následně odmontujte nosnou konzolu motoru z akčního členu odšroubováním šroubů (7).
- Βγάλτε τον εφάρμοστρα από τον εμπρόσθιο βραχίονα υποδοχής αφαιρώντας το πείρο (14) και, στη συνέχεια αφαιρέσατε το βραχίονα στήριξης κινητήρα από τον εφάρμοστρα ξεβιδώνοντας τις βίδες (7).

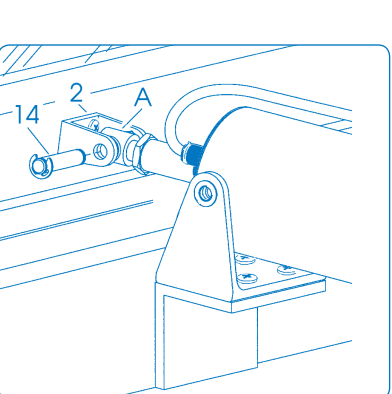
قم بلك محرك التبدیل من ركب التعليق الأمامي عن طريق نزع المحور (14) و ثم قم بعد ذلك بزع ركب تثبيت دعامة المحرك من محرك التبدیل بواسطة فك المسامير (7).



- Forare con punta adeguata i due fori tracciati precedentemente, fissare la staffa supporto motore con due viti (non in dotazione) e stringere a fondo. Usando la staffa come maschera di foratura effettuare la foratura dei due fori rimasti, inserire le viti e serrare a fondo. Collegare temporaneamente l'attuatore e fare fuoriuscire lo stelo di 40-50 mm ca.
- Drill the previously marked holes with an appropriate bit, fix the motor support bracket with two screws (not supplied) and tighten completely. Using the bracket as a drilling template, drill the two remaining holes, insert the screws and tighten completely. Temporarily connect the actuator and make the rod come out about 40-50 mm.
- Réaliser, avec une pointe appropriée, les deux trous préalablement tracés, fixer la bride de support moteur à l'aide de deux vis (non fournies) et serrer à fond. Utiliser la bride comme masque de perçage et réaliser le perçage des deux trous restants, introduire les vis et les serrer
- Connecter temporairement le vérin et faire sortir la tige de 40-50 mm environ.
- Mit einer geeigneten Bohrspitze Bohrungen an den beiden vorher angezeichneten Stellen ausführen. Die Motorhaltekonsole mit den beiden Schrauben (nicht im Lieferumfang) befestigen und die Schrauben fest anziehen. Die Konsolle als Bohrschablone verwenden und die Bohrung der beiden verbliebenen Bohrungen ausführen. Die Schrauben einsetzen und vollständig anziehen. Den Antrieb kurzzeitig anschließen und den Schaft um ca. 40-50 cm herausfahren lassen.
- Perforen con una broca adecuada los dos orificios trazados anteriormente, fijen la abrazadera soporte motor con dos tornillos (no suministrados) y aprieten fuertemente. Usando la abrazadera como plantilla de perforación, perforen los dos orificios restantes, introduzcan los tornillos y aprieten fuertemente.
- Conecten temporalmente el servomotor y dejen salir el vástago unos 40-50 mm.
- Efectuar, con una broca adecuada, os dois furos previamente traçados, fixar a chapa de suporte do motor com dois parafusos (não fornecidos) e apertar a fundo. Usando a chapa como molde de furação, efectuar os dois furos restantes, introduzir os parafusos e apertar a fundo. Ligar simultaneamente o actuator e deixar sair o êmbolo 40 a 50 mm, aprox.
- Boor de twee vooraf aangekruiste gaten met een geschikte boorpunt, bevestig de steunbeugel van de motor met twee (niet bijgeleverde) schroeven en draai ze helemaal aan. Gebruik de beugel als boorsjablon en boor de twee overgebleven gaten. Plaats de schroeven en draai ze helemaal vast. Sluit tegelijkertijd de actuator aan en laat de slang ca. 40-50 mm uitschuiwen.

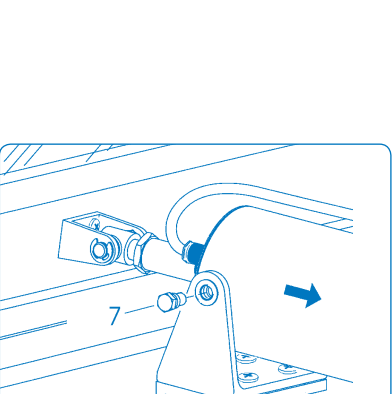
- Megfelelő fúrfejrel fúrja ki az előzőleg felrajzolt két lyukat, és rögzítse a motor tartó konzolt két csavarral (külön kell beszerezni), és húzza teljesen szorosra. A konzolt fúrási sablonnak használva, végezze el a két megmaradt nyílás kifúrását, helyezze be a csavarokat, és húzza őket teljesen szorosra. Ideiglenesen csatlakoztassa a működtető szerkezetet, és engedje ki kb. 40-50 cm-rel a rudat.
- Z ustreznim svredrom zavrtajte predhodno označena utora, pritrдите nosilec motorja z dvema vijakoma (nista priložena) in ju privijačite do konca. Uporabite nosilec motorja kot šablono in zavrtajte preostala dva utora, vstavite vijaka in ju privijačite do konca. Začasno vključite regulacijski mehanizem in izvelcite iztegljivo držalo za približno 40-50mm.
- Vhodným vrtákem provrtejte dva předem vyznačené otvory, upevněte nosnou konzolu motoru dvěma šrouby (nejsou součástí příslušenství) a dotáhněte na doraz. S použitím konzoly jako šablony pro vrtání navrtejte zbývající dva otvory, zavrtaujte do nich šrouby a dotáhněte je na doraz. Současně připojte akční člen a nechte vysounout dík přibližně o 40-50 mm.
- Τραβήξατε με την κατάλληλη μύτη τις δύο οπές που χαραχτήκατε προηγουμένα, στερεώσατε το βραχίονα στήριξης κινητήρα με δύο βίδες (δεν προμηθεύονται) και σφίξτε βαθιά. Χρησιμοποιώντας το βραχίονα ως μάσκα οπής εκτελέσατε το τρυπήμα των δύο υπόλοιπων οπών, εισάγετε τις βίδες και σφίξτε βαθιά. Συνδέσατε προσωρινά τον εφάρμοστρα για την έξοδο του άξονα περίπου 40-50 mm.

أُثب بواسطة مقاب مناسب مكان الثقيب المحددین سابقاً، قم بتثبيت ركب دعامة المحرك بواسطة مسامير (غير مرفقیة) و شدنها حتى النهاية. و باستخدام ركب التثبيت كقناعة لثقيب كذاة قم بعمل ثقوب لتثقیب الباقیین و أدخل المسامیر و احكم الفتق الخقی النهاية. قم بتوصیل محرك التبدیل في نفس الوقت و أخرج الدعامة (50-40) مم تقريبا



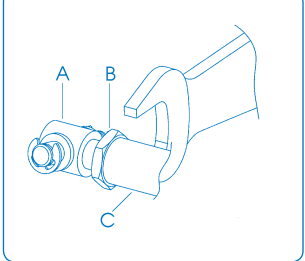
- Posizionare il tutto in modo che la testina "A" s'inscrisca all'interno della staffa di attacco (2) inserire il perno (14) e il seeger rimosso precedentemente.
- Position everything so that head "A" goes inside the bracket (2), insert the pin (14) and snap ring previously removed.
- Placer le tout d'une telle sorte que la tête «A» s'enclenche dans la bride de raccordement (2), insérer le pivot (14) et le circlip préalablement enlevé.
- Den Komplex so verschieben, dass der Kopf "A" in das Innere der Anschlusskonsole (2) eingepasst wird. Den Bolzen (14) und den zuvor herausgenommenen Seegerring einsetzen.
- Coloquen el bloque de modo que el cabezal "A" entre en la abrazadera de empalme (2). Introduzcan el perno (14) y el anillo seeger que habían quitado antes.
- Colocar tudo de modo que a cabeça "A" se introduza no interior da chapa de fixação (2) introduzir o perno (14) e o anel seeger previamente retirado.
- Plaats het geheel zodanig dat het blokje 'A' in de bevestigingsbeugel (2) wordt geplaatst, plaats de pen (14) en de seegerring die u van te voren hebt verwijderd.
- Az egészét úgy helyezze el, hogy a «A» fej a rögzítő konzolt (2) belső részébe illeszkedjen helyezze be a csapot (14) és az előzőleg eltávolított seeger.
- Namestite vse skupaj tako, da bo glavicu "A" nameščena znotraj zaklepa (2), vstavite zatič (14) in predhodno izvelčeno blokimo podložko.
- Umistěte vše tak, aby došlo k zapadnutí hlavy „A“ dovnitř konzoly úchytu (2). Zasuňte čep (14) a předem odstraněný pojistný kroužek.
- Φέρατε το σύνολο ώστε η κεφαλή "Α" εισαχθεί εντός του βραχίονα υποδοχής (2) εισάγετε το πείρο (14) και το seeger που μετακινήθηκε προηγουμένως.

قم بضعهم جميعاً بطريقة تجعل الرأس «A» داخل ركب التعليق (2). أدخل المحور (14) و حلقات الواسات منزوعة فيما سبق.



- Spostare l'attuatore lungo il proprio asse facendo coincidere i due fori della staffa supporto motore (1) con i fori laterali, inserire le viti (7) e serrare a fondo.
- Move the actuator along its axis to make the two holes of the motor support bracket (1) coincide with the side holes, insert the screws (7) and tighten completely.
- Déplacer le vérin le long de son propre axe, en faisant correspondre les deux trous de la bride de support moteur (1) avec les trous latéraux, insérer les vis (7) et serrer à fond.
- Den Antrieb auf seiner Achse so verschieben, dass die beiden Bohrungen der Motorhaltekonsole (1) mit den seitlichen Bohrungen übereinstimmen. Dann die Schrauben (7) einsetzen und vollständig anziehen.
- Desplacen el servomotor a lo largo de su eje de manera que coincidan los dos orificios de la abrazadera soporte motor (1) con los orificios laterales, introduzcan los tornillos (7) y aprieten fuertemente.
- Deslocar o actuator ao longo do seu eixo alinhando-o com os dois furos da chapa de suporte do motor (1) com os furos laterais, introduzr os parafusos (7) e apertar a fundo.
- Mozdítsa el a működtető szerkezetet a tengelyének mentén úgy, hogy a motor tartó kengyel (1) két lyuka egybeessen az oldalsó lyukakkal, helyezze be a csavarokat (7) és húzza teljesen szorosra.
- Schuf de actuator langs zijn as in ea laat de twee gaten van de steunbeugel van de motor (1) samenvallen met de gaten op de zijkant, plaats de schroeven (7) en draai ze helemaal aan.
- Pomaknite regulacijski mehanizem vzdolž njegove osi, tako da se bosta luknji na oporniku nosilca motorja (1) skládali s stranskimi luknjami, vstavite vijake (7) in jih privijačite do





ⓘ ⓘ Collegare l'attuatore servendosi degli schemi elettricigi e rispettando le norme di sicurezza vigenti in materia. Azionare l'attuatore per aprire il serramento, arrivare a fine corsa e richiudere. Questo per verificarne il corretto funzionamento, l'intervento dei fine corsa elettrici e la corretta chiusura del serramento. Se la chiusura del serramento non risulta completa o se il fine corsa non viene azionato in fase di chiusura, occorre effettuare la registrazione mediante le seguenti operazioni:
- Togliere tensione all'attuatore
- Togliere un seeger (13) e sfilare il perno (14)
- Allentare il dado "B" per mezzo di apposita chiave
- Ruotare la testina "A" di alcuni giri in senso antiorario tenendo fermo l'albero "C" con apposita chiave
- Serrare il dado "B"
- Reinserire il perno (14) serrando il seeger (13) -

Collegare l'attuatore. Se il fine corsa viene azionato ma il serramento rimane aperto, usare la stessa procedura illustrata precedentemente ruotando la testina "A" di alcuni giri in senso orario.
⊗ Connect the actuator in the manner prescribed in the attached wiring diagrams, in compliance with safety standards in force. Start up the actuator to open the window, run it to the end of stroke and switch it off again. This serves to check that it is working correctly, the limit switches trip and if the window closes properly. If the window does not close correctly or if the limit switch is not activated during the closing phase, an adjustment should be made. Proceed as follows:
- Disconnect the actuator
– Remove a snap ring (13) and take out the pin (14)
– Loosen nut "B" using the proper spanner
– Turn head "A" a few rotations anti-clockwise while keeping shaft "C" still with the proper spanner
– Tighten nut "B"
– Put pin (14) back in and tighten the snap ring (13)
– Connect the actuator. If the limit switch trips, but the window remains open, use the same procedure explained previously, turning head «A» a few times clockwise.
⊗ Connecter le vérin, en consultant les schémas électriques annexés et conformément aux normes de sécurité en vigueur en la matière. Actionner le vérin pour ouvrir la menuiserie, arriver en fin de course et refermer. Cela permet de vérifier la fiabilité du fonctionnement, le déclenchement des fins de course électriques et la fermeture de la menuiserie parfaite. Si la fermeture de la menuiserie ne se fait pas complètement ou si la fin de course n'est pas actionnée lors de la fermeture, il faut effectuer le réglage moyennant les opérations suivantes:
- Couper la tension au vérin
– Enlever un circlip (13) et retirer le pivot (14). Desserrer l'écrou «B» au moyen de la clé appropriée
- Tourner la tête «A» de quelques tours dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre, en tenant l'arbre «C» fixe à l'aide de la clé appropriée
– Serrer l'écrou «B»
– Insérer à nouveau le pivot (14), en vissant le circlip (13)
– Connecter le vérin. Si la fin de course est actionnée, mais la menuiserie demeure ouverte, faire appel à la même procédure préalablement illustrée, en tournant la tête"A" de quelques tours dans le sens des aiguilles d'une montre.
⊗ Den Antrieb unter Bezugnahme auf die Schaltpläne in der Anlage anschließen und dabei die einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachten. Das Fenster mit dem Antrieb bis zur Endlage öffnen und wieder schließen. Dies dient dazu, den korrekten Betrieb des Antriebs, das Ansprechen der elektrischen Endschalter und die ordnungsgemäße Schließung des Fensters zu prüfen. Wenn das Fenster nicht vollständig geschlossen wird oder der Endschalter beim Schließvorgang nicht aktiviert wird, ist eine Einstellung erforderlich. Dabei ist wie folgt vorzugehen:
– Den Antrieb spannungslos setzen.
– Einen Seeger-Ring (13) herausnehmen und den Bolzen (14) herausziehen.
– Die Mutter "B" mit einem entsprechenden Schlüssel lösen.
– Den Kopf „A“ um einige Umdrehungen entgegen dem Uhrzeigersinn drehen. Dabei sollte die Welle "C" mit dem entsprechenden Schlüssel festgehalten werden.
– Die Mutter "B" anziehen.
– Den Bolzen (14) wieder einsetzen und den Seeger-Ring (13) wieder anziehen.
– Den Antrieb anschließen. Bleibt das Fenster bei ausgelöstem Endschalter offen, muss die gleiche Vorgehensweise wiederholt werden. Dabei ist jedoch der Kopf "A" um einige Umdrehungen im Uhrzeigersinn festzuziehen.

⊗ Conecten el servomotor a la instalación eléctrica respetando los esquemas adjuntos y las normas de seguridad vigentes en materia. Accionen el servomotor para abrir el cerramiento, lleguen a fin de carrera y cierren de nuevo. Esta operación es necesaria para verificar que el servomotor, los fines de carrera eléctricos y el cierre del cerramiento funcionan correctamente. Si el cerramiento no se cierra completamente o si el fin de carrera no se activa en la fase de cierre, hay que efectuar una regulación de la siguiente manera:
- Quitar un anillo seeger (13) y extraigan el perno (14).
- Aflojen la tuerca "B" mediante la adecuada llave.
– Giren algunas vueltas hacia la izquierda el cabezal "A" teniendo bloqueado el árbol "C" con la llave adecuada.
- Aprieten la tuerca "B"
- Introduzcan de nuevo el perno (14) apretando el anillo seeger (13).
- Conecten el servomotor. Si el fin de carrera se activa pero el cerramiento permanece abierto, realicen las operaciones precedentes girando algunas vueltas hacia la derecha el cabezal "A" .

⊗ Ligar o actuator consultando os esquemas eléctricos fornecidos e respeitando as normas de segurança em vigor na matéria. Accionar o actuator para abrir a janela, chegar ao fim de percurso e fechar. Isto serve para verificar se funciona correctamente, se os limitadores de percurso eléctricos intervém e se a janela fecha bem. Se a janela não fechar completamente ou se o limitador de percurso não for accionado na fase de fecho, é necessário efectuar a regulação, do seguinte modo:
- Desligar a corrente eléctrica do actuator
– Retirar um anel seeger (13) e desenfiar o perno (14)
– Desapertar a porca "B" com a respectiva chave
– Rodar a cabeça "A" algumas voltas no sentido inverso aos ponteiros do relógio mantendo firme o veio "C" com a respectiva chave
– Apertar a porca "B"
– Introduzir novamente o perno (14) apertando o anel seeger (13)
– Ligar o actuator. Se for accionado o limitador de percurso mas a janela mantém-se aberta, repetir a mesma operação acima ilustrada mas rodando a cabeça "A" algumas voltas no sentido dos ponteiros do relógio.

⊗ Sluit de actuator met behulp van de bijgevoegde schakelschema's aan en volg hierbij de geldende veiligheidsvoorschriften. Schakel de actuator in om het raam te openen en sluit het raam weer wanneer de eindschakelaar bereikt is. Dit dient om de juiste werking van de actuator, de inschakeling van de elektrische eindschakelaars en de juiste sluiting van het raam te controleren. Als het raam niet volledig sluit of de eindschakelaar tijdens het sluiten niet inschakelt, moet de actuator als volgt worden afgesteld:
- Schakel de stroom naar de actuator uit
– Verwijder een seegerring (13) en neem de pen (14) weg
– Draai de moer 'B' met een sleutel los
– Draai het geleideblokje 'A' enkele slagen linksom en houd daarbij de as 'C' met een sleutel vast
– Draai de moer 'B' aan
– Plaats de pen (14) weer en draai de seegerring (13) aan
– Sluit de actuator aan. Als de eindschakelaar wordt ingeschakeld maar het raam open blijft, moet dezelfde procedure worden toegepast als hierboven is beschreven door het geleideblokje 'A' enkele slagen met de klok mee te draaien.

⊗ Csatlakoztassa a működtető szerkezetet az elektromos hálózatához a mellékelt kapcsolási rajzok segítségével, és az e téren a hatályos biztonsági előírások betartásával. Hozza működésbe a működtető szerkezetet, hogy kinyissa az ablakot, engedje végállásig, és zárja vissza. Ez arra szolgál, hogy ellenőrizze a helyes működését, az elektromos végállások bekapcsolódását, és az ablak helyes bezáródását. Ha az ablak bezáródása nem lenne teljes, vagy ha a végállás nem kapcsolódik be a zárási szakaszban, el kell végezni a beállítás a következő műveleteken keresztül:
- Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről
- Vegye ki a seeger (13), és húzza ki a csapot (14)
- Lazítsa ki a "B" anyát a megfelelő kulcs segítségével,
- fordítsa el az «A» fejet néhány fordulattal az óramutató járásával ellentétes irányban szélárdan tartva a "C" tengelyt,
- a megfelelő kulccsal húzza szorosra a "B" anyát
- Illeszze vissza a csapot (14), és húzza jó szorosra a seeger (13).
- Csatlakoztassa a működtető szerkezetet. Ha a végállás bekapcsolódik, de az ablak nyitva marad, végezze el ugyanezt az előzőleg bemutatott eljárási úy, hogy ellorgatja az «A» fejet néhány fordulattal az óramutató járásával megegyező irányban.

⊗ Prikjučite regulacijski mehanizem na električno napeljavno, pri čemer si pomagajte z navodili za priklp na električno omrežje. Prižgite regulacijski mehanizem, odprite okno vse do krajnje točke in ga znova zaprite. Tako boste preverili pravilno delovanje mehanizma, sprožitev električnih omejevalcev hoda in pravilno zapiranje okna. Če zapiranje okna ni zadovoljivo ali pa če se stikala z omejevanje hoda ne sprožijo, je potrebno opraviti določene dodatne nastavitve na naslednji način: izkličite regulacijski mehanizem iz električnega napajanja – snemite obročno podložko (13) in izvlecite zatič (14) – odvijte vijak "B" s pomočjo ustreznega ključa – zavrtite glavico "A" za nekaj obratov v nasprotni smeri urinega kazalca, pri čemer s ključem držite os "C", da se ne bo vrtila – privijte matico "B" – vstavite nazaj zatič (14) in navesite blokimo podložko (13) – vključite regulacijski mehanizem. Če se stikalo z omejevanje hoda sedaj sproži, toda okno ostaja odprto, ponovite postopek, vendar tokrat glavico "A" zavrtite za nekaj obratov v smeri urinega kazalca.

⊗ Zapojte akčni člen s použitím príložených elektrických schémát a za dodržení bezpečnostních norem platných pro danou oblast. Aktivujte akční člen za účelem otevření otevíracího uzávěru, dojděte až po koncový spínač a znovu zavřete. Cílem tohoto úkonu je kontrola správné činnosti, zásahu elektrických koncových spínačů a správného zavření otevíracího uzávěru. Když nelze otevírací uzávěr zavřít kompletně nebo když nedochází k jeho aktivaci ve fázi zavírání, je třeba provést seřízení prostřednictvím následujících úkonů:
- Vypněte napájení akčního členu
– Vytahněte pojistný kroužek (13) a vyvlečte čep (14)
– Povolte matici „B“ s použitím příslušného klíče
– Otočte hlavu „A“ o několik otáček proti směru pohybu hodinových ručiček za přidržení hřídele „C“ v nehybném stavu s použitím příslušného klíče
– Dotáhněte matici „B“
– Zasuňte zpět čep (14) a dotáhněte pojistný kroužek (13)
– Připojte akční člen. Když je koncový spínač aktivován, ale otevírací uzávěr zůstane otevřen, použijte stejný, výše uvedený postup otočení hlavy „A“ o několik otáček ve směru pohybu hodinových ručiček.

⊗ Συνδέστε τον εφαρμοστήρα με τη βοήθεια των συνημμένων ηλεκτρικών σχεδίων και τηρώντας τους αντιστοικμενικούς ισχύοντες κανόνες ασφαλείας. Ενεργοποιήστε τον εφαρμοστήρα για να ανοίξει το κούφωμα, όταν φτάσετε στο *τέρμα* Πορείας κλείστε ξανά. Αυτό απαιτείται για τον έλεγχο της σωστής λειτουργίας, την επίμβαση των θερματικών πορείας και το σωστό κλείσιμο του κούφωματος. Εφόσον το κλείσιμο κούφωματος δεν προκρίττει ολοκληρωμένο ή το θερματικό πορείας δεν ενεργοποιείται στη φάση κλεισίματος, απαιτείται μία ρύθμιση σύμφωνα με τις παρακάτω ενέργειες:
- Αφαιρείτε τάση από τον εφαρμοστήρα
- Αφαιρείτε ένα seeger (13) και τραβήξτε το πείρο (14)
– Χαλαρώστε το *πέριμα* "B" με το ειδικό κλειδί
– Περιστρέψτε την κεφαλή "A" για μερικές στροφές προς αριστερά κρατώντας ακίνητο τον άξονα "C" με το ειδικό κλειδί
– Σφιξίτε το *παζμόδι* "B"
– Εισάγετε ξανά το πείρο (14) σφίγγοντας το seeger (13)
– Συνδέστε τον εφαρμοστήρα. Όταν το θερματικό πορείας ενεργοποιείται και το κούφωμα παραμένει ανοικτό, χρησιμοποιήσατε την ίδια διαδικασία που απεικονίστηκε πρωτίτερα περιστρέφοντας την κεφαλή "A" για μερικές στροφές προς δεξιά.

⊗ صل محرك التبدیل مستعیناً بالرسومات المرفقة مع احترام قواعد الأمان السارية المفعول في هذا الشأن. قم بتشغيل محرك التبدیل لفتح وحدة الإغلاق، حتى تصل إلى نهاية المجرى ثم أعد الغلق. هذا التأكيد من التشغيل الصحيح لمحرك التبدیل، وعمل وحدات نهاية المجرى والغلق الصحيح لوحدة الإغلاق. حتى عدم اكتمال غلق وحدة الإغلاق أو عدم عمل نهاية المجرى في مرحلة الغلق يجب أن تقوم بالعمليات التالية:
– أفصل الكهريا عن محرك التبدیل
– اترج الحلقات (13) وأخرج المحور (14)
– فك الصمولة "B" بواسطة المفتاح الخاص
– لف الرأس «A» عدة لفات في اتجاه عقارب الساعة مع الحفاظ على ثبات عمود المحرك "C" بواسطة المفتاح الخاص- أغلق الصمولة "B"
– أدخل المحور (14) أغلق الحلقات (13)
– قم بتوصيل محرك التبدیل في حالة عدم عمل نهاية المجرى ولكن وحدة الإغلاق مفتوحة- قم بعمل ما سبق بلف الرأس «A» عدة لفات في اتجاه الساعة.

⊗ ISTRUZIONI PER L'ALLACCIAMENTO ALLA RETE ELETTRICA
⊗ INSTRUCTIONS FOR CONNECTING TO THE ELECTRIC NETWORK
⊗ INSTRUCTIONS POUR LE BRANCHEMENT SUR LE SECTEUR ELECTRIQUE
⊗ ANLEITUNG FÜR DEN ANSCHLUSS AN DAS STROMNETZ
⊗ INSTRUCCIONES PARA LA CONEXIÓN A LA RED ELÉCTRICA
⊗ INSTRUÇÕES PARA A LIGAÇÃO À REDE DEALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA
⊗ INSTRUCTIES VOOR DE AANSLUITING OP HET ELEKTRICITEITSNET
⊗ UTASÍTÁSOK AZ ELEKTROMOS HÁLÓZATRA KAPCSOLÁSHOZ
⊗ NAVODILA ZA PRIKLJUČITEV NA ELEKTRIČNO MREŽO
⊗ INSTRUKCE PRO ZAPOJENÍ DO ELEKTRICKÉ SÍTĚ
⊗ ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΣΥΝΔΕΣΗ ΣΤΟ ΗΛΕΚΤΡΙΚΟ ΔΙΚΤΥΟ

⊗ تعليمات للتوصيل بالشبكة الكهربائية

A - Conduttori sez. min. 1 mm<sup>2</sup> • Conductors with minimum section of 1 mm<sup>2</sup> • Conducteurs sec. 1 mm<sup>2</sup> • Leiter Querschnitt 1 mm<sup>2</sup> • Conductores sec. 1 mm<sup>2</sup> • Conductores com 1 mm<sup>2</sup> de secção • Geleiders doorsnedē 1 mm<sup>2</sup> • 1 mm<sup>2</sup> átm vezetékhezalok • Vodiče o průřezu 1 mm<sup>2</sup> • Prevodniki premera 1mm2 • Αγωγοί τομ. 1 mm<sup>2</sup>

- موصل مقاس 1مم<sup>2</sup>

B- Pulsante commutatore bipolare con posizione OFF centrale (a= apre/b= chiude). • Bipolar switch button with mid OFF position (a=opens/b=closes). • Poussoir commutateur bipolaire avec position OFF centrale (a = ouverture / b = fermeture). • Zweipoliger Umschalter mit zentraler OFF-Position (a= öffnet / b= schließt). • Pulsador conmutador bipolar con posición OFF central (a= abre/b= cierra). • Botão comutador bipolar com posição OFF central (a= abre/ b= fecha). • Tweepolige druktoets met centrale OFF-stand (a=openen / b = sluiten). • Bipoláris kapcsoló középész OFF állással (a=nyit/b=zár). • Bipolarno komutacijsko stikalo s sredinskim položajem OFF (a=odpre/b=zapre). • Dvoupolový přepínač se středovou pozicí OFF (a= otevře/b= zavře) • Κομβιο μεταλλαγής διπολικό με θέση OFF κεντρική (a=ανοίγει/b=κλείνει).

• زر عاكس للتشارت الثنائي القطب مع الوضع المركزي OFF (a= افتح - b = اغلق).

C- Interruttore generale di alimentazione bipolare con apertura minima dei contatti pari a 3mm • Bipolar main power supply switch with minimum contact opening of 3 mm • Interrupteur général d'alimentation bipolaire avec ouverture minimale des contacts correspondant à 3 mm • Zweipoliger Hauptschalter der Versorgung mit Mindestöffnung der Kontakte von 3mm • Interruptor general de alimentación bipolar con apertura mínima de los contactos igual a 3 mm • Interruptor geral de alimentação bipolar com abertura mínima dos contactos de 3 mm • Tweepolige hoofdschakelaar met minimale afstand tussen de contacten van 3mm. • Bipoláris táplálási főkapcsoló, az érintkezések közötti minimális réz 3 mm-es • Hlavní dvoupolový vypínač s minimálním otevřením kontaktů z 3 mm • Glavno bipolarno stikalo z najmanjšo razdaljo med kontakti 3mm • Γενικόσ διακόπτης τροφοδοσίας διπολικός με ελάχιστο άνοιγμα επαφών 3 mm

• مفتاح عام للتغذية ثنائي القطبين لوحدة أفتح التوصيلات بعادل 3 مم.

• شدۀ التيار الكهربائي موضحة في لوحة البيانات.

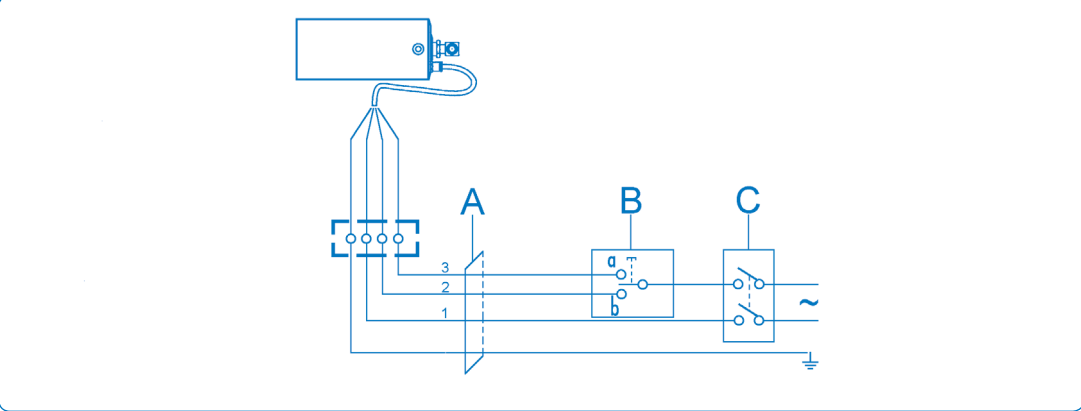
Contacto di segnalazione senza potenziale • No-load signalling contact • Contact de signalisation sans potentiel • Potentialfreier Anzeigekontakt • Contacto de señalización sin potencial • Contacto de sinalização sem potencial • Signaleringscontact zonder potentiaal • Jelző érintkező potenciál nélkül • Beznáporťový signalizační kontakt • Javljajni kontakt brez potenciala. • Επισηή σήμανσης χωρίς δυναμικό

- موصل للتنبية بدون جهد كهربائي

Contacto di segnalazione con potenziale • Signalling contact with load • Contact de signalisation avec potentiel • Anzeigekontakt mit Potential • Contacto de señalización con potencial • Contacto de sinalização com potencial • Signaleringscontact met potentiaal • Jelző érintkező potenciálal • Napéřtový signalizační kontakt • Javljajni kontakt s potencialom. • Επισηή σήμανσης με δυναμικό

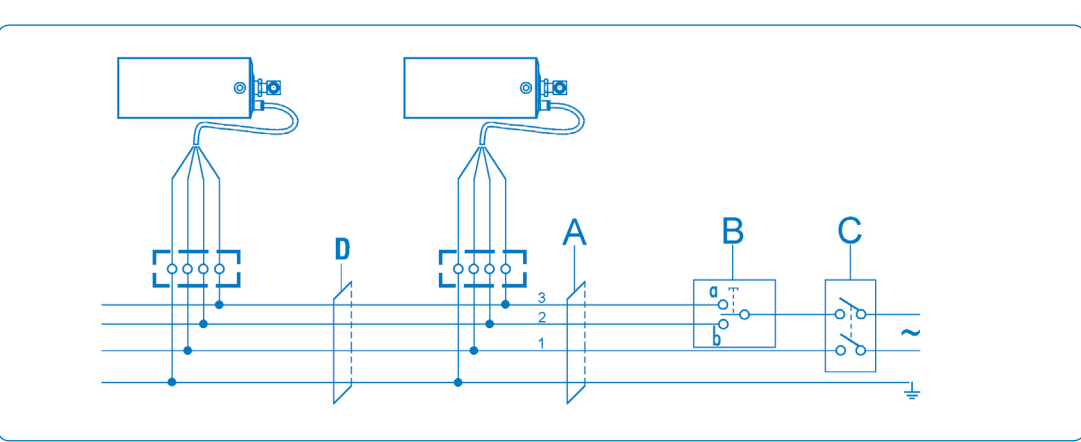
- موصل للتنبية بجهد كهربائي

	230V AC		
TABELLA COMPARAZIONE CONDUTTORI • CONDUCTORS COMPARATIVE TABLE • TABLEAU COMPARAISON CONDUCTEURS • DREHSTROM-LEITER-VERGLEICHSTABELLE • TABLA COMPARACIÓN CONDUCTORES • TABELA DE COMPARAZÃO DOS CONDUTORES • VERGELIJKINGSTABEL GELEIDERS • VEZETÉKHÉZALOK ÖSSZEHASONLÍTÓ TÁBLÁZAT • PRIMERJALNA TABELA PREVODNIKOV • SROVNÁVACÍ TABULKA VODICU • ΣΥΓΚΡΙΤΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ ΛΗΓΩΝ	COLORE • COLOR • COULEUR • FARBE • COLOR • COR • KLEUR • SZÍN • COLORE • BARVA • ΧΡΩΜΑ • اللون	NUMERO • NUMBER • NOMBRE • NUMMER • NUMERO • NOMBRE • NUMMER • SZAM • ŠTEVILKA • ČÍSLO • ΑΡΙΘΜΟΣ • الرقم	SEGNALE • SIGNAL • SIGNAL • SIGNAL • SEÑAL • SINAL • SIGNAAL • JELZÉS • SIGNAL • СИГНАЛ • الإشارة
	Blu • Blue • Bleu • Blau • Azul • Blauw • Kék • Modra • Modrá • Mtbl. • اللون	1	Comune • Common • Commun • Gemeinsame Leitung • Common • Common • Gemeinschaftsappellik • Közös • Skupen • Společný kabel • Κοινό • عام
	Nero • Black • Noir • Schwarz • Negro • Preto • Zwart • Fekete • Černá • Grn • Maspo • الأحمر	2	Chaide • Closes • Fermeture • Schließl • Cierre • Fecha • Sluiten • Zár • Zapre • Zavře • Κλείνει • أغلق
	Marrone • Brown • Marron • Braun • Marrón • Castaño • Brun • Braun • Hnědá • Rjavá • Koplj •棕色	3	Apri • Opens • Ouverture • Öffnet • Abre • Abre • Abre •فتح
	Bianco • White • Blanc • Weiß • Bianco • Branco • Wit • Fehér • Білі • Běla • Λευκό • الأبيض	4	Segnalazione • Signalling • Signalisation • Anzeige • Señalización • Sinalização • Signalerling • Jelzés • Javljajni • Signalizace • تنبيه
	Rosso • Red • Rouge • Rot • Rojo • Vermelho • Rood • Vörös • Červená • Rdeča • Κοκκίνο • الأحمر	5	Segnalazione • Signalling • Signalisation • Anzeige • Señalización • Sinalização • Signalerling • Jelzés • Javljajni • Signalizace • تنبيه
	Giallo/Verde • Yellow/Green • Jaune/Vert • Gelb/Grün • Amarelo/Verde • Amarelo/Verde • Geel/Groen • Sárga/Zöld • Rumena/Zelena • Žlutá/Zelená• Kίτρινο/Πράσινο • الأصفر/الأخضر	7	Terra • Ground • Terre • Erde • Tierra • Terra • Aarde • Föld • Ozemljitev • Zemnici kabel • Тп • أرضي



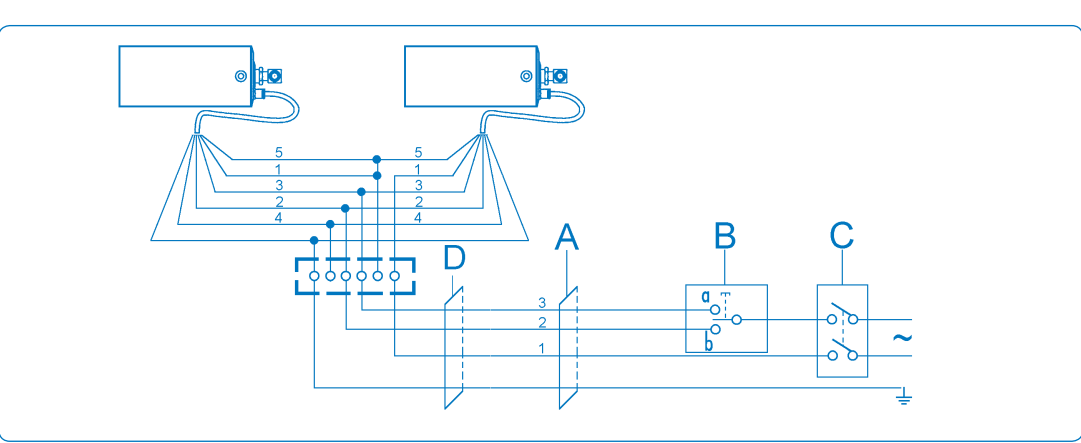
- ⊗ Collegamento singolo
- ⊗ Single connection
- ⊗ Branchement individuel
- ⊗ Einzel-Anschluss
- ⊗ Conexión única
- ⊗ Ligação individual
- ⊗ Aansluiting van één actuator
- ⊗ Egyetlen csatlakoztatás
- ⊗ Posamična povezava
- ⊗ Zapojeni jednoho ovládachio mechanismu
- ⊗ Μονή σύνδεση

⊗ توصيل أحادي



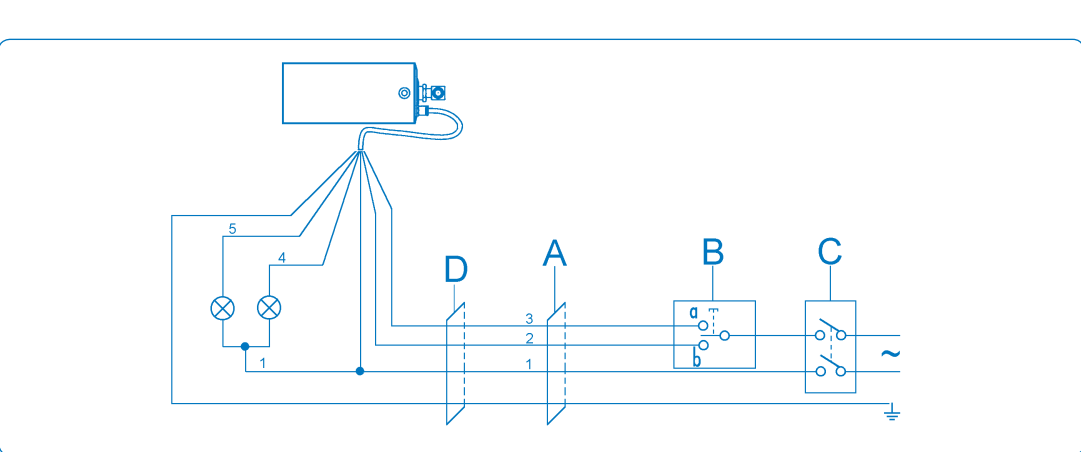
- ⊗ Collegamento di più attuatori
- ⊗ Connection of more than one actuator
- ⊗ Branchement de plusieurs vérins
- ⊗ Anschluss mehrerer Antriebe
- ⊗ Conexión de varios servomotores
- ⊗ Ligação de diversos actuadores
- ⊗ Aansluiting van meerdere actuatoren
- ⊗ Több működtető szerkezet csatlakoztatása
- ⊗ Povezava več regulacijskih mehanizmov
- ⊗ Zapojeni více ovládacích mechanismů
- ⊗ Σύνδεση πολλών εφαρμοστήρων

⊗ توصيل أكثر من محرك تبدیل



- ⊗ Collegamento di due attuatori con termica esterna
- ⊗ Connection of two actuators with external probe
- ⊗ Branchement de deux vérins moyennant relais thermique externe
- ⊗ Anschluss von zwei Antrieben mit externem Wärmeschutz
- ⊗ Conexión de dos servomotores con térmica externa
- ⊗ Ligação de dois actuadores com térmico externo
- ⊗ Aansluiting van twee actuatoren met externe thermoschakelaar
- ⊗ Két, külső hőérzékelővel ellátott működtető szerkezet csatlakoztatása
- ⊗ Povezava dveh regulacijskih mehanizmov z zunanjim termičnim senzorjem
- ⊗ Zapojeni dvou akčních členů s externím jističem
- ⊗ Σύνδεση δύο εφαρμοστήρων με εξωτερική θερμική

⊗ توصيل محركي التبدیل بواسطة وحدة حرارية خارجية

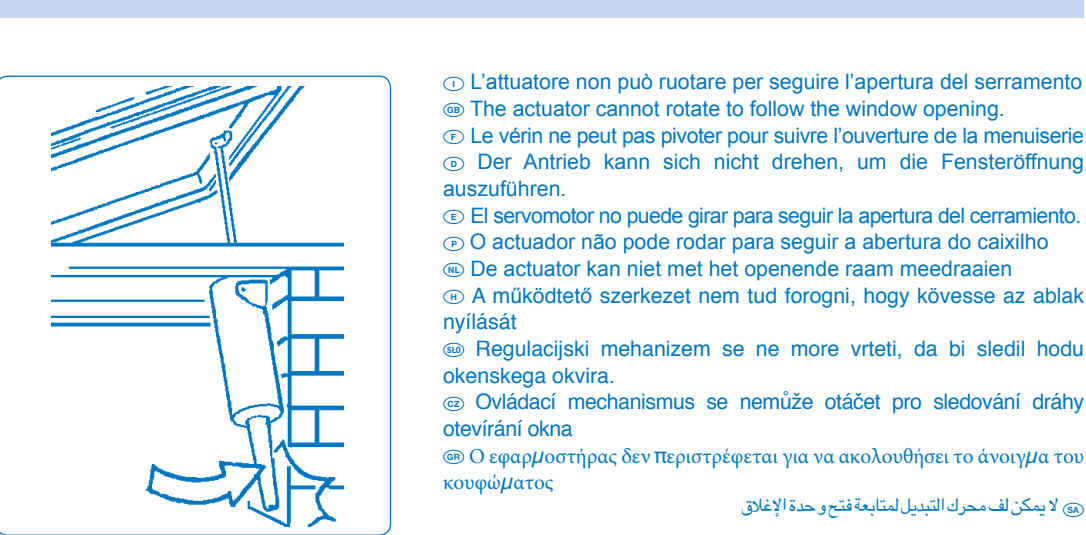


- ⊗ Collegamento singolo con segnalazione con potenziale
- ⊗ Single connection with load signalling
- ⊗ Branchement individuel avec signalisation avec potentiel
- ⊗ Einzel-Anschluss mit Potentialanzeige
- ⊗ Conexión única con señalización con potencial
- ⊗ Ligação individual com sinalização com potencial
- ⊗ Enkele aansluiting met signalerling met potentiaal
- ⊗ Egyetlen csatlakoztatás potenciállal rendelkezéssel jelzéssel
- ⊗ Enjoja povezava s signalizacij s potencialom
- ⊗ Samostatné zapojení se signalizací potenciálu
- ⊗ Μονή σύνδεση με σήμανση δυναμικό

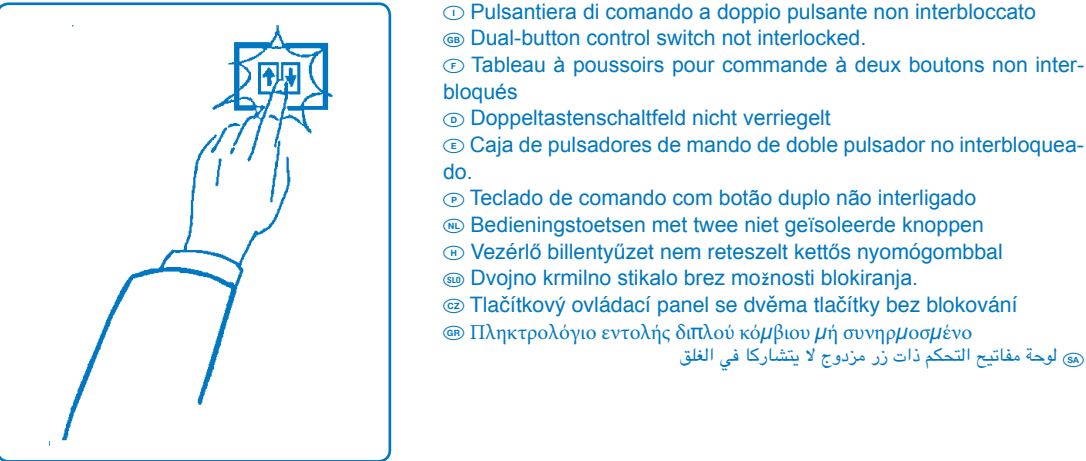
⊗ توصيل أحادي مع تنبيه بجهد كهربائي

⊗ Erroi da evitare
⊗ Errors to be avoided
⊗ Erreurs à éviter
⊗ Zu vermeidende Fehler
⊗ Errores que deben evitarse
⊗ Erosos a evitar
⊗ Te vermijden fouten
⊗ Elkerülőnd hibák
⊗ Napake, ki se jim je treba izogniti
⊗ Chyb, kterým je nutné se vyhnout
⊗ Λάθη προς αποφυγή

⊗ أخطاء يجب تجنبها

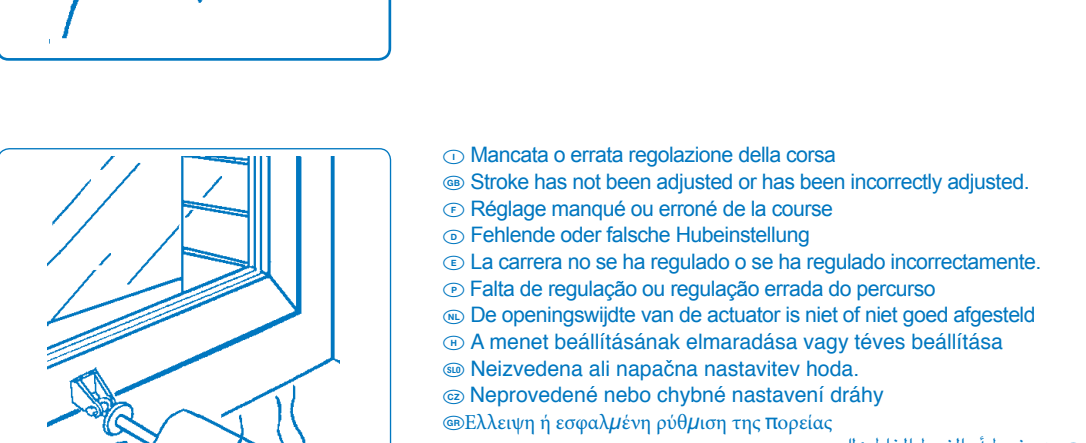


⊗ لا يمكن لمحرك التبدیل لتابعة وحدة الإغلاق



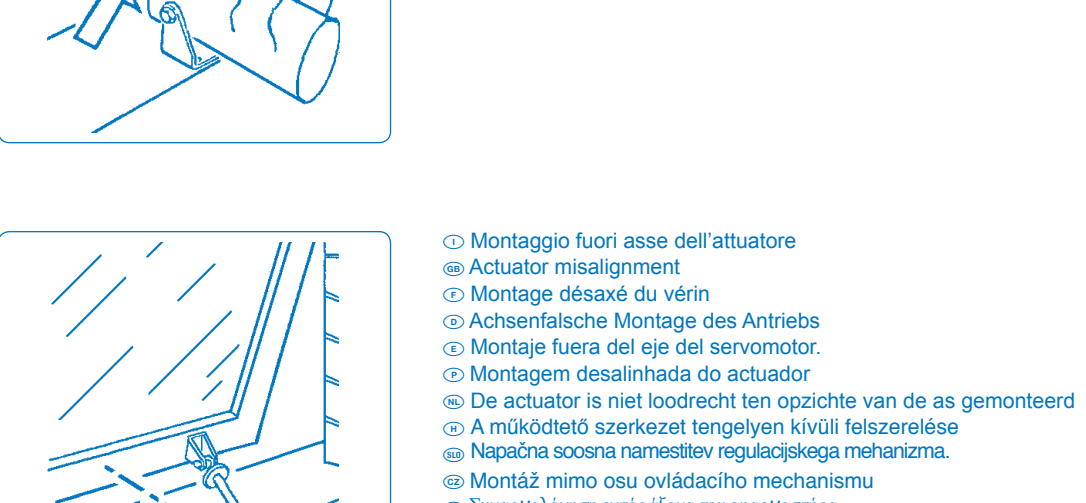
⊗ Pulsantiera di comando a doppio pulsante non interbloccato
⊗ Dual-button control switch not interlocked.
⊗ Tableau à poussoirs pour commande à deux boutons non inter-bloqués
⊗ Doppelstastenschaltfeld nicht verriegelt
⊗ Caja de pulsadores de mando de doble pulsador no interbloqueado.
⊗ Teclado de comando com botão duplo não interligado
⊗ Bedieningstoetsen met twee niet geïsoleerde knoppen
⊗ Vezérő billentyűzet nem retesztelt kétöss nyomógombbal
⊗ Dvojno krmlino stikalo brez možnosti blokiranja.
⊗ Tlačítkový ovládací panel se dvěma tlačíky bez blokování
⊗ Πληκτρολόγιο εντολής διπλόσ κόμβιοσ μη συνηρμοσμένο

⊗ لوحة مفاتيح التحكم ذات زر مزدوج لا يتشاركا في الغلق



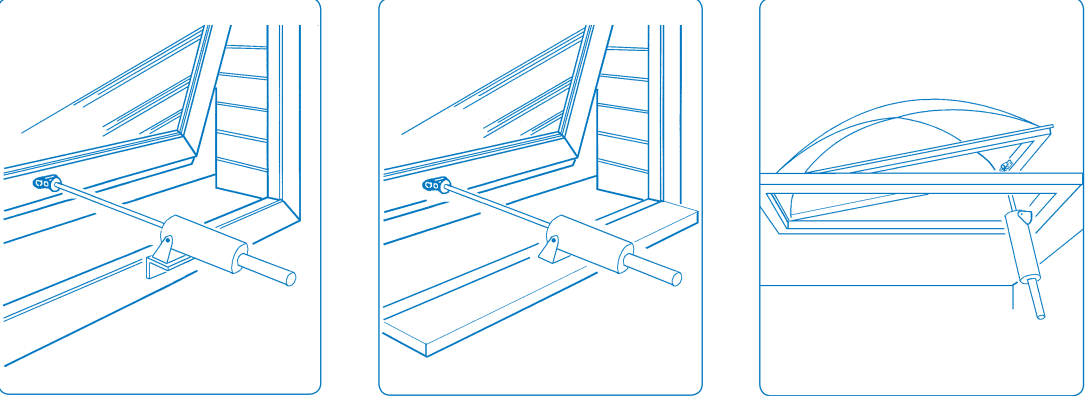
⊗ Mancata o errata regolazione della corsa
⊗ Stroke has not been adjusted or has been incorrectly adjusted.
⊗ Réglage manqué ou erroné de la course
⊗ Fehlende oder falsche Hubeinstellung
⊗ La carrera no se ha regulado o se ha regulado incorrectamente.
⊗ Falta de regulación ou regulaçã errada do percurso
⊗ De openingswijdte van de actuator is niet of niet goed afgesteld
⊗ A menet beállításának elmaradása vagy téves beállítás
⊗ Neizvedena ali napačna nastavitve hoda.
⊗ Neprovedený nebo chybný nastavení dráhy
⊗ Ελλιπή ή εσφαλμένη ρύθμιση της Πορείας

⊗ عدم ضبط أو التسيب الخاطى للمجرى



⊗ Montaggio fuori asse dell'attuatore
⊗ Actuator misalignment
⊗ Montage désaxé du vérin
⊗ Achsenfalsche Montage des Antriebs
⊗ Montaje fuera del eje del servomotor.
⊗ Montagem desalinhada do actuator
⊗ De actuator is niet loodrecht ten opzichte van de as gemonteerd
⊗ A működtető szerkezet tengelyen kívüli felszerelése
⊗ Napačna soosna namestitve regulacijskega mehanizma.
⊗ Montáž mimo osu ovládachio mechanismu
⊗ Συναρμολόγηση εκτός άξονα του εφαρμοστήρα

⊗ تركيب خارج محور محرك التبدیل



⊗